

José Martí

LUCÍA JEREZ

Edición bilingüe francés-español

Éditions Patino, Suiza, 2003

Una de las obras más importantes de la literatura latinoamericana del siglo XIX se acaba de traducir al francés. Es *Lucía Jerez*, la única pieza del escritor cubano José Martí en el género novelístico. El interés por esta pieza es creciente a partir del hallazgo en 1994 del periódico neoyorkino *El Latino-Americano*, donde se publicó por vez primera la novela con el título de *Amor y funeria*. La obra recientemente fue reeditada en Cuba, España y Guatemala, mientras que México prepara una tirada para este año.

La novela es una historia de amor que concluye trágicamente y se desarrolla en un lugar indeterminado del continente americano, con todas las contradicciones y problemáticas sociopolíticas y culturales propias del siglo XIX.

La entrega actual es una edición bilingüe que posee un extenso cuerpo de notas finales que facilita la comprensión de los contextos socioestético y familiar en que creció y se desarrolló Martí. Además, brinda informaciones sobre los creadores que el narrador menciona en la acción dramática en el instante de la caracterización de amantes y personajes.

La traducción del texto estuvo en manos de la profesora francesa de Literatura Hispanoamericana, María Pournier, quien también fue la autora del prólogo, mientras que en las notas finales para esta edición intervino la propia traductora y el investigador cubano Mauricio Núñez Rodríguez, quien tuvo a su cargo la preparación de la entrega anterior en español en calidad de edición crítica preparada por el Centro de Estudios Martiños. La preparación de las notas, además, tuvo la valiosa colaboración de la Dra. Carmen Suárez León y del Dr. José Miguel Sandinas, cuyos nombres desafortunadamente están omitidos en los créditos del volumen.

Anteriormente se había publicado en francés un texto que contiene una selección de obras maritimas que está agotada en las librerías parisinas desde hace años. También se conoce una traducción del ensayo *Nuestra América, los Verrax libros* y, más

Lucía Jerez [artículo] Mauricio Núñez Rodríguez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Núñez Rodríguez, Mauricio

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lucía Jerez [artículo] Mauricio Núñez Rodríguez.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile